

prossima si propongono come dei modelli orientativi, per cui il docente o gli studenti potranno prendersi la libertà di modificarli, integrarli o adattarli liberamente.

La Trattativa in ambito comunitario:

Un immigrato presso un ufficio per l'impiego

Il signor Antonio Martínez Vázquez, messicano, è da poco in Italia e si reca presso un ufficio per l'impiego allo scopo di richiedere informazioni sui passi da compiere per ottenere un lavoro in Italia. La comunicazione si svolge in un contesto teso in quanto presso la struttura c'è molta gente e l'impiegato non può dedicare troppo tempo ad ogni cittadino immigrato. La terminologia è quella relativa all'ambito dell'immigrazione, con particolare riferimento alla burocrazia e ai servizi amministrativi italiani. Il ruolo dell'interprete sarà anche quello di stemperare la tensione tra i suoi interlocutori.

ES. Hola, buenos días, me llamo Antonio Martínez Vázquez, tengo 33 años y quería saber cómo hacer para inscribirme en las listas de la oficina de empleo aquí en Italia. La verdad es que he llegado recién y los amigos que tengo por aquí no me han dado la información necesaria sobre los pasos que hay que dar. ¿Podría ayudarme, por favor?

IT. Buongiorno, sì, vediamo quello che possiamo fare. Siete tanti e chiedete tutti le stesse informazioni. Prima di venire qui, dovreste rivolgervi all'ufficio assistenza dove in genere danno tutte le informazioni di cui avete bisogno. Mi dica, da dove viene? Ha i documenti necessari?

ES. Le comenté antes que acabo de llegar, soy de Méjico y la verdad es que no sé qué documentos necesito concretamente.

IT. Guardi, non mi faccia perdere tempo perché ho un sacco di lavoro da fare e c'è una fila enorme. Vede lì... all'entrata, c'è un cartello che spiega che cosa deve fare, ritorni quando avrà tutto e regolarizziamo la sua posizione.

ES. Pero... no entiendo el italiano y allí toda la información viene en italiano. Como somos muchos los extranjeros que necesitamos las mismas cosas, podrían haber traducido a los idiomas más requeridos. ¿Qué es la anagrafe, por ejemplo?

IT. Si tratta di un ufficio dove si certificano alcune generalità dei cittadini, per esempio nascita, morte, matrimonio, residenza. Tutti gli stranieri devono recarsi presso un ufficio anagrafe una volta arrivati nel nostro paese allo scopo di regolarizzare la loro posizione se vogliono conseguire un lavoro stabile qui.

ES. Todavía no he conseguido la residencia aquí, y eso que se lo acabo de comentar y parece que se hace el desentendido. Mire, solo tengo un domicilio, por el momento vivo en casa de mi hermana.

IT. Guardi, sembra che lei mi voglia fare perdere tempo. Mi ascolti, prima o poi dovrà avere una residenza, senza quella non può fare assolutamente nulla a livello lavorativo. Inoltre, in seguito avremo anche bisogno degli attestati di formazione e di un curriculum vitae in cui si espongono in maniera chiara le esperienze lavorative, i periodi in cui non si è lavorato, le sedi presso cui si è prestato servizio e soprattutto il settore lavorativo. Poi tenga presente che qui bisogna adattarsi, non è che ci sia tutto questo lavoro... pure noi italiani viviamo un momento di forte crisi.

ES. ¡Menuda información! No voy a acordarme de todo lo que me ha dicho! Bueno, lo que pasa es que seguro que no me van a reconocer los diplomas conseguidos en mi país. Es una vergüenza, pero es así, me lo ha contado mi hermana que lleva ya cinco años en Italia y considere que ella es graduada y tiene un doctorado en Méjico.

IT. Guardi, queste cose non me le deve venire a dire a me, mica dipende da me, io mi sto limitando a dirle qual è la procedura per avere un lavoro qui da noi. Purtroppo queste cose non dipendono, glielo ripeto, da me, ma è il Ministero del Lavoro che stabilisce tutto sul piano normativo e lavorativo.

ES. Es que nosotros hacemos falta para hacer los trabajos que no quieren hacer los italianos... e incluso nos critican y nos dicen que les robamos el trabajo a sus hijos... Cosas para no creer...

IT. Non le permetto di affermare cose simili. Questo è tutto un altro paio di maniche e non è questa né la sede né la situazione opportuna per affrontare il tema. Comunque, perché non torna con qualcuno che la possa aiutare a capire meglio come funziona il nostro paese a livello burocratico? Così eviteremo tutti di perdere tempo e lei sarà senza dubbio più soddisfatto.

ES. No entiendo por qué me está tratando usted así. Si yo fuera italiano, su actitud sería diferente y más respetuosa: Veo que aquí se les trata a los extranjeros de forma racista, como si fuéramos seres inferiores.

IT. Guardi, davvero, si è creata una fila lunghissima, non possiamo andare oltre. Mi dispiace ma segua i consigli che le ho dato prima e si risparmierà tante beghe e perdite di tempo. Arrivederci.

ES. Adiós, adiós y esperemos bien...

*La Trattativa in ambito comunitario:
Problematiche all'interno di un Sindacato*

Il signor Carlos Ordóñez Ortiz, uruguayano, si reca presso un Sindacato per richiedere un sussidio di disoccupazione. Emergono una serie di problematiche legate alla sua attuale posizione lavorativa in Italia, il che si riflette nello scambio dialogico. La terminologia su cui documentarsi è quella relativa all'immigrazione e ai servizi burocratici e amministrativi tipici della realtà lavorativa italiana.

ES. Hola buenos días, me llamo Carlos Ordóñez Ortiz, tengo 35 años, soy uruguayo y llevo casi dos años viviendo en Italia. Quisiera presentar una solicitud para un subsidio de desempleo porque en estos momentos no tengo trabajo y no sé cómo cuidar de mi familia. La verdad es que tengo tres hijos. ¿Cómo voy a hacer?

IT. Buongiorno, io sono il Signor Di Marco. Vediamo cosa possiamo fare per lei. In primo luogo ho bisogno di sapere se lei è già stato presso il nostro sindacato oppure se è la prima volta che si reca qui da noi.

ES. No, no. Lo que pasa es que ésta es la primera vez que acudo a un sindicato. En realidad, lo que pasó es que no tengo los papeles, entonces nunca he pasado por un sindicato. Hoy me he decidido porque me lo aconsejó un amigo mío que es su cliente y me ha dicho que ustedes lo han ayudado mucho.

IT. Mi scusi, lei sa che non può richiedere un sussidio di disoccupazione se non possiede il permesso di soggiorno. Il suo amico gliel'ha detto che qui in Italia per potere trovare un lavoro è necessario munirsi dei documenti necessari e poi si può avere accesso alle liste per l'impiego?

ES. Sí, sí, estas cosas me las sé perfectamente. Lo que pasa es que hasta ahora había trabajado regularmente, pero ahora, con las nuevas leyes que acaban de entrar en vigor, soy más ilegal que antes, entonces a mis patrones se les dio por echarme. Cuando se trata de gastar en concepto de cotizaciones sociales para los empleados, todos siempre se niegan. Es absurdo...

IT. Ma non può cercare di convincere i suoi datori di lavoro a regolarizzare la sua posizione lavorativa? Quello che potrebbe fare è cercare di rientrare in possesso di tutti i documenti necessari. In questo modo, non ci sarebbero più ostacoli e a livello legale la sua posizione sarebbe più riconosciuta e tutelata.

ES. Esto que Usted acaba de decirme está bien y ya lo sé. La verdad es que mis patrones tienen miedo. Además, tiene que saber que antes yo tenía el permiso de residencia, pero me caducó y no me lo volvieron a renovar porque no tengo un trabajo regular y de seguir así las cosas, me verá obligado a volverme a Uruguay con toda mi familia.

IT. Come è andata davvero la storia? Non gliel'hanno rinnovato oppure non è andato a rinnovarlo? Glielo chiedo perché lei non è la prima persona che si rivolge a noi con le stesse problematiche e dalle nostre verifiche presso questure e altri centri statali che

si occupano di immigrazione, è emerso che più del 50% degli immigrati, dopo la prima volta, non si reca più presso l'ufficio deputato al rilascio dei permessi di soggiorno.

ES. Mire, este no es mi caso. Yo tengo todas las intenciones de hacer las cosas legalmente. A mí me gusta Italia, siempre me ha gustado trabajar y nunca he estafado a mis patrones. Como le comentaba antes, yo tengo tres hijos y mi único objetivo es que nunca les falte nada y que puedan recibir una buena educación para que no tengan que vivir todo lo que me ha ocurrido a mí desde pequeño. ¿Me entiende?

IT. Sì sì, non è che non le voglia credere, ma qui succede di tutto, ne vediamo di tutti i colori e poi oggi, con i tempi che corrono, è sempre bene non fidarsi e andare coi piedi di piombo.

ES. Sí, entiendo su postura pero le ruego que me crea, que no le estoy diciendo patrañas. En resumidas cuentas, ahora lo que pasa es que estoy sin papeles, sin trabajo y tengo que ocuparme de mi familia. Así las cosas, creo que tendré que marcharme a otro país, quizás España, donde por lo menos no tendré problemas con la lengua y, a nivel burocrático, las cosas funcionan mejor.

IT. Io in questo tipo di decisioni non posso entrarci. Si tratta di questioni delicate e non conosco la sua situazione nei particolari. L'unica cosa che posso consigliarle è di cercare di recuperare i documenti e poi di far sì che i suoi datori di lavoro certifichino i periodi in cui lei ha prestato servizio presso di loro.

ES. Ha sido usted muy amable en darme esta información y espero realmente que mis patrones me echen una mano. Volveré cuando tenga toda la documentación. Adiós.

IT. Arrivederci e in bocca al lupo.

La Trattativa in ambito sociosanitario:
Richiesta di informazioni presso l'INPS

La signora Carolina Sánchez Rodríguez, di origine spagnola, si reca presso l'INPS per chiedere informazioni sui diritti che ha una donna in Italia durante il periodo della gravidanza. Il lessico che lo studente/interprete dovrà imparare è quello relativo alle normative nell'ambito della previdenza sociale.

ES. Buenos días, mi nombre es Carolina Sánchez, soy española y tengo 34 años. Todavía no domino bien italiano y por esta razón necesito la labor de mediación de un intérprete. Soy responsable de marketing y trabajo en una empresa internacional desde hace cinco años. Hace tres meses me trasladaron a una sucursal italiana con sede en Milán. Estoy embarazada y quisiera saber a qué beneficios puedo acogerme.

IT. Buongiorno, signora Sánchez. Suppongo che il suo datore di lavoro, ovvero la filiale dell'azienda per cui lavora, abbia provveduto a iscriverla alla previdenza sociale entro i cinque giorni stabiliti dalla legge dopo l'inizio del lavoro, no?

ES. Sí, estoy afiliada a la Seguridad Social. Aquí van todos los documentos relacionados con la afiliación y mis nóminas.

IT. Che tipo di contratto ha stipulato con l'azienda?

ES. Tengo un contrato indefinido. Me imagino que ahora, como que estoy afiliada a la Seguridad Social italiana, podré cobrar las prestaciones por maternidad del Estado italiano.

IT. Sì, esattamente. Non ci sono problemi, lei è titolare di un contratto di lavoro regolare ed è cittadina dell'Unione Europea.

ES. ¿Podría ofrecerme más información sobre cómo funcionan las bajas por maternidad en Italia?

IT. Certamente. La maternità ha una durata di cinque mesi e durante tale periodo percepirà l'80 per cento del suo normale stipendio, continuando a maturare l'anzianità sul lavoro. Nel caso in cui volesse optare per un periodo più lungo, potrà chiedere un'aspettativa.

ES. Me han contado que en otros países europeos los padres también pueden tomarse una baja por paternidad. Si mi marido, que también es español y trabaja en Italia, decidiera tomarse una baja, ¿podría hacerlo y seguir cobrando su sueldo?

IT. Si signora Sánchez, lo può fare. Tuttavia, dovete stabilire se sarà lei a prendere la maternità, oppure suo marito a prendere la paternità. Non è possibile farlo entrambi insieme.

ES. Le agradezco mucho toda la información que me ha brindado.

IT. Grazie a lei, e auguri per la sua gravidanza!

La Trattativa in ambito sanitario:

Incontro con uno specialista sul tema delle allergie

Il Professore Fernández Sánchez risponde ad alcune domande relative alle cause di alcune manifestazioni allergiche in occasione di un incontro medico non particolarmente specialistico. La terminologia necessaria è quella legata all'ambito delle allergie.

IT. Buongiorno a tutti. Grazie per essere qui ad assistere a quest'incontro sulle allergie che la nostra struttura ospedaliera ha organizzato, e buongiorno allo specialista e ricercatore che abbiamo l'onore di ospitare: il Professor Fernández Sánchez dell'Università di Siviglia. Sarà lui a rispondere alle vostre domande.

ES. En primer lugar, buenos días y gracias por invitarme. Me hace mucha ilusión participar en este encuentro destinado a las personas que padecen trastornos alérgicos. Se trata de iniciativas muy enriquecedoras para ambas partes: para ustedes, porque pueden encontrar respuestas a sus dudas, y para nosotros los expertos, porque podemos aprender mucho de vosotros.

IT. Una prima considerazione: da diverso tempo gli scienziati hanno osservato che le manifestazioni allergiche colpiscono soprattutto le famiglie abbienti, con un solo figlio, con condizioni igieniche molto elevate e nei paesi più sviluppati. Insomma, si tratta di un disturbo tipicamente occidentale. Per quale ragione? È solo una coincidenza?

ES. No, no es una casualidad. Ante todo, cabe decir que en las enfermedades alérgicas el sistema inmunológico cumple una función importante. Si el organismo tiene escasos contactos con agentes infecciosos, se incrementa la posibilidad de que se manifieste una alergia, puesto que nuestras defensas tienen reducidas posibilidades de fortalecerse.

IT. Prima di lasciare la parola al pubblico che avrà sicuramente molto da chiedere, vorrei porre solo un'ultima domanda: le allergie relative all'apparato respiratorio stanno aumentando; in particolare in Italia si è registrato un aumento annuo del 5-10%. A quali cause è legato questo aumento?

ES. Las causas todavía están por aclarar. Una causa podría tener que ver con el aumento del número de perros y gatos en las casas, pero también la llegada de nuevos pólenes que en los últimos años ha producido muchas alergias.

IT. Buongiorno, ho letto che lo smog può avere una notevole influenza sulle allergie già esistenti. Qual è la sua posizione al riguardo?

ES. Claro que sí. La contaminación atmosférica puede tener un efecto sobre el asma. La contaminación además fomenta la penetración de los alérgenos en nuestro organismo y es más: llega incluso a modificar los rasgos típicos de los pólenes y los hace más agresivos.

IT. Buongiorno. Soffro di eczema provocato da una allergia al nichel. Faccio molta attenzione a evitare qualsiasi tipo di contatto con braccialetti, orecchini, bottoni, ma qualche volta le lesioni appaiono ugualmente. È possibile che la causa sia da rintracciare nel cibo?

ES. Hay que considerar que las alergias por contacto son muy diferentes de las respiratorias. Podría darse una correlación con los alimentos, sí, a través de la ingestión de pequeñas cantidades de este metal, por ejemplo si los alimentos son cocinados en baterías de cocina de metal. Hay también alimentos que llevan mínimas cantidades de níquel y que se encuentran también en las ostras, sardinas, lentejas, guisantes, coles, tomates, espárragos y judías.

IT. Bene, sfortunatamente il tempo a disposizione è terminato. Ringraziamo il professore Fernández Sánchez per il suo prezioso contributo e speriamo che torni presto a chiarire i nostri dubbi.

ES. Gracias a ustedes por invitarme.

La Trattativa in ambito istituzionale:

Incontro formale fra Delegazioni straniere sul tema della cooperazione

Si tratta di un incontro formale che ha luogo in ambito istituzionale tra una delegazione italiana e una delegazione argentina riunitesi per affrontare il tema della cooperazione tra i due paesi sul fronte economico, politico e sociale. La terminologia necessaria è quella di ambito istituzionale. L'interprete dovrà adottare un registro più solenne e un livello di lingua più forbito.

IT. Buongiorno a tutti e in particolare alla delegazione argentina che ha accettato di essere oggi qui e di fare tante ore di volo. Siamo oggi qui riuniti per discutere di un tema molto importante per i nostri due paesi: la cooperazione.

ES. Muchas gracias, señor Presidente. Es un gran honor y placer estar con Ustedes hoy. Aceptamos gustosos su invitación porque realmente nos interesa estrechar los vínculos entre nuestros dos países en el plano económico, político y social.

IT. Per iniziare questo incontro, ritengo che uno degli aspetti più importanti da sottolineare sia il Trattato di Cooperazione che abbiamo siglato con l'Argentina. Questo Trattato è stato altresì adottato sotto l'egida della Banca Interamericana per lo Sviluppo, il che gli ha certamente conferito un valore aggiunto. In che fase si trova attualmente?

ES. Estamos en una etapa muy importante y creemos que es posible cumplir con los plazos fijados hace un año. A través de este Tratado, nos hemos planteado mejorar el sector de la productividad mediante una batería de medidas encaminadas a alentar las inversiones en algunos países que integran nuestro continente, a saber, Argentina, Brasil y Venezuela.

IT. Può offrirci maggiori dettagli per quanto riguarda il settore dell'industria pesante? Che fase sta attraversando attualmente?

ES. Sigue siendo uno de los segmentos más relevantes de nuestra economía, aunque está en una fase de estancamiento. Como bien saben Ustedes, en la industria pesada se pueden distinguir las industrias por sectores como son la metalúrgica, la petrolera, la química y la extractiva. En especial, el sector petrolero está

experimentando un bajón pero confiamos en que pronto la situación se restablezca.

IT. Sì. Capiamo bene la situazione. Oltretutto questa brusca fase di stagnazione nel settore petrolifero si sta manifestando a livello planetario, il che investe anche i paesi tradizionalmente industrializzati. Crede che in futuro sarà possibile per il vostro paese sottoscrivere accordi con altre nazioni a voi vicine?

ES. Su afirmación cae como anillo al dedo. Es precisamente lo que anhelamos, pese a la crisis que muchos de los países involucrados están experimentando. La verdad es que confiamos en que pronto se produzca una auténtica recuperación económica y se establezcan las bases para poner en marcha una nueva etapa pujante de la economía mundial y más en especial de la economía de los países latinoamericanos.

IT. Ce lo auguriamo anche noi. A tale proposito, sarebbe importante per noi poter disporre di ulteriore materiale da presentare alla Commissione di valutazione affinché i progetti e i programmi che avete già elaborato possano tradursi concretamente in atti e convezioni ufficiali.

ES. No tardaremos en enviarles todo el material que obra en nuestro poder en cuanto regresemos a Argentina. Solo nos falta ponernos de acuerdo sobre algunos detalles y cuando nos reunamos con los representantes de Brasil y Venezuela, tendremos las ideas más claras. Por cierto ¿Cómo prefieren recibir la documentación: en papel o por correo electrónico?

IT. Per noi non ha importanza. La cosa davvero fondamentale è che tutto arrivi entro e non oltre il 25 maggio per potere effettuare le varie pratiche burocratiche nei tempi stabiliti.

*La Trattativa nell'ambito del turismo congressuale:
Organizzazione di un congresso internazionale sul turismo*

Il signor Álvarez Esteban, rappresentante del Ministero del Turismo spagnolo in Italia, si reca presso un'agenzia di organizzazione di eventi per discutere dell'organizzazione di un congresso internazionale sul tema del turismo che avrà luogo a Roma. La terminologia necessaria sarà quella relativa al turismo congressuale e ai servizi ad esso correlati.

ES. Buenos días, me llamo Luis Álvarez Esteban y soy el representante de la Consejería Española de Turismo en Italia, organismo acreditado ante el Ministerio de Turismo español.

IT. Buongiorno signor Esteban. È un piacere averla qui. La titolare dell'agenzia mi aveva già informato che oggi sarebbe venuto per parlare dell'organizzazione di un congresso internazionale, però non mi ha fornito ulteriori dettagli. Sono qui a sua disposizione per qualsiasi richiesta e/o informazione.

ES. Sí gracias. La verdad es que esta es la segunda vez que estoy en Roma. Por aquí no tengo muchos contactos institucionales, así que la semana pasada me dirigí a la Embajada de Italia con sede en Madrid para que me facilitaran el contacto de una agencia de Roma, especializada en la organización de eventos internacionales.

IT. Sì, le hanno dato il contatto giusto. Oltretutto noi lavoriamo regolarmente con l'Ambasciata italiana di Madrid. In realtà non sono io la referente diretta per la Spagna ma dato che la collega per ora è in congedo di maternità sarò io ad occuparmi di Lei e dell'organizzazione dell'evento. Bene, mi dica tutto. Quali sono le sue esigenze?

ES. Tengo que organizar un congreso internacional en representación de la Consejería de Turismo española y necesito contar con su ayuda y colaboración para abordar todos los aspectos prácticos y logísticos.

IT. Perfetto. È in ottime mani. In primo luogo dovrebbe dirmi quale sarà la tematica specifica del congresso e se ha già pensato a un titolo per la locandina e per i materiali informativi da consegnare al pubblico.

ES. Pues claro. En el congreso se desarrollará la amplia temática del turismo. El objetivo principal es promover los lazos entre Italia, España y los demás países del Mediterráneo desde el punto de vista turístico. El título en el que hemos pensado desde la Consejería es: "Una nueva concepción de turismo en la época de la globalización", pero no es definitivo.

IT. Bene. Vorrei inoltre sapere quali sono le lingue per cui è richiesto il servizio di interpretazione simultanea, quanti partecipanti ci saranno e il numero dei relatori previsti. Sono informazioni estremamente importanti per la buona riuscita dell'evento.

ES. A ver... Hemos invitado a todas las agencias y organismos especializados en el turismo de Italia, España, Francia y Grecia. Con carácter general, puedo decirle que habrá como 500 invitados entre delegaciones extranjeras, representantes de Asociaciones y público. En cuanto a los ponentes, en cambio, todavía no tenemos las ideas muy claras, porque muchos aún no nos han ofrecido su disponibilidad.

IT. Benissimo. Queste informazioni sono molto utili per farci un'idea generale. Quindi, ritornando alla questione delle lingue di lavoro, se non ho capito male, saranno italiano, spagnolo, francese e greco. Me lo conferma?

ES. En principio, creo que habrá muy pocas delegaciones procedentes de Grecia, así que me parece inútil contratar intérpretes de griego.

IT. Capisco benissimo però se posso permettermi di darle un consiglio, io mi accerterei che tra le delegazioni di lingua greca tutti

siano d'accordo con la sua scelta e abbiano una lingua che capiscono tra quelle per cui è prevista la traduzione. Glielo dico alla luce della mia esperienza decennale di organizzatrice di congressi. Sa... i greci potrebbero risentirsi per la mancanza della loro lingua tra quelle ufficiali e ciò provocherebbe un incidente diplomatico non di poco conto.

ES. Tiene usted razón. Nunca me había fijado en estos aspectos. Yo no estoy muy acostumbrado a ocuparme de la organización de congresos y eventos internacionales, pues llevo tan solo tres meses en el cargo de representante de la Consejería de Turismo. Así que confío totalmente en usted. Haré lo que me aconseje.

IT. Diceva che non sa esattamente il numero dei relatori che interverranno. Questa è un'informazione fondamentale perché dobbiamo organizzare i tempi, le pause, i momenti di dibattito e le pause pranzo.

ES. La verdad es que todavía estamos en pañales. Solo tengo confirmadas 6 ponencias de las 12 solicitadas. De todas maneras, le puedo adelantar que el congreso tendrá una duración de 3 días y mi idea es que se ofrezcan 4 ponencias al día, contemplando la posibilidad de realizar un debate al final de cada intervención.

IT. Mi sembra un'ottima idea che discuteremo nuovamente quando lei avrà avuto la conferma da parte di tutti i relatori.

ES. Bueno. Digamos que por ahora hemos sentado las bases para la organización del congreso. Le agradezco mucho su disponibilidad y colaboración. Le pediría que me proporcionase su número de móvil porque creo que a partir de ahora tendremos que comunicar a diario y no creo poder estar siempre en Roma.

IT. Certamente. Il mio numero è 339 2865340. Se non dovessi rispondere, allora mi chiami al 340 6521909. Insomma non ci sarà modo di non rintracciarmi. Sono sicura che faremo un ottimo lavoro e che il congresso sarà un autentico successo. A presto.

La Trattativa in ambito fieristico:

Incontro in uno stand durante una fiera sul commercio equo e solidale

Il signor De Leo partecipa ad una Fiera sul commercio equo e solidale che ha luogo a Madrid. Si reca presso uno stand per chiedere maggiori informazioni sulle iniziative intraprese in questo ambito nel contesto spagnolo. La terminologia necessaria sarà quella relativa all'ambito fieristico-commerciale e al commercio equo e solidale.

IT. Buongiorno. Mi chiamo Giovanni De Leo, sono il rappresentante dell'Associazione "Movimento solidale": si tratta di un'organizzazione non governativa italiana con sede a Torino. Vorrei avere maggiori ragguagli circa le attività della vostra Associazione.

ES. Buenos días, me hace mucha ilusión que haya decidido venir a vernos y conocernos. Si no recuerdo mal, hace algún tiempo recibí un correo de una asociación italiana que se ocupaba de estas cuestiones. ¿Se trataba de usted y de su organización?

IT. No, no. In realtà, sono venuto a conoscenza della vostra associazione solo un mese fa e dopo avere letto in un comunicato stampa che sareste stati promotori di questa iniziativa così importante, ho deciso di volere essere presente e portare il mio piccolo contributo.

ES. Bueno, perfecto. Siempre valoro muy positivamente que gente de fuera se entere de nuestras iniciativas y nos brinde su aportación. Es así como podemos crecer y llegar a tener una voz importante a nivel internacional. Antes que nada, quiero presentarme: me llamo Enriqueta Muñoz Ortiz y soy la coordinadora Estatal de Comercio Justo. Este año estamos ubicados en este pabellón, mientras que el año pasado estábamos en el 5.

IT. Molto piacere Signora Ortiz. Mi piacerebbe sapere che tipo di organizzazione siete, cosa vi proponete di fare nell'ambito del

commercio equo e solidale e come questa manifestazione fieristica può promuovere il commercio equo e solidale.

ES. Comercio Justo es una red de asociaciones que engloba las principales ONGs españolas del sector. Nos proponemos actuar de manera solidaria y sostenible en nuestras compras, especialmente en época de crisis. A través de nuestras actividades, queremos subrayar que es necesario, para lograr un mundo más justo, que el consumidor tenga en cuenta los derechos de las personas que elaboran los artículos además de su propio beneficio. Asimismo, insistimos en que las relaciones comerciales entre los llamados Norte y Sur, a menudo, consolidan la pobreza de este último.

IT. Queste informazioni sono molto preziose. In questa cornice, che ruolo assume il consumatore? In termini più semplici: io in quanto consumatore posso stare sicuro del fatto che i prodotti che vado ad acquistare sono fabbricati e commercializzati regolarmente, senza che vengano sfruttati i minori e senza speculazione?

ES. Por supuesto. El consumidor de Comercio Justo puede estar seguro de que los artículos que adquiere no han sido elaborados por niños o niñas, y que las mujeres han trabajado en igualdad de condiciones respecto a los hombres. Además, el proceso de fabricación es respetuoso con el medio ambiente y no rompe con el equilibrio natural de la zona.

IT. È stata davvero gentile ad avermi dedicato questo tempo. Conserverò tutte le informazioni che mi ha fornito e una volta in Italia mi attiverò affinché anche noi iniziamo ad operare fattivamente in questo settore.

ES. Ha sido un placer entretenerme con usted. Aprovecho la ocasión para dejarle mi tarjeta de visita y confío en que podamos volver a vernos pronto y, ¿por qué no? En Italia. Escribame para cualquier información.

Si tratta di un'intervista a Federico González Tejera, consigliere delegato di NH Hotel in occasione dell'incontro "El turismo: motor estratégico para el desarrollo local". La terminologia specifica è quella di ambito economico e turistico.

IT. Buongiorno, innanzitutto la ringrazio per la sua disponibilità e senza ulteriori indugi inizierei con l'intervista dal momento che so che abbiamo a disposizione solo dieci minuti. La mia prima domanda è la seguente: quale ruolo riveste il turismo culturale nel processo di ripresa economica?

ES. El turismo es clave en la economía española y en su recuperación. Los empresarios del sector creen que ha llegado el momento de llevar decididamente a la práctica una idea que siempre ha estado en el candelero: buscar la forma de explotar el potencial de las visitas a las ciudades.

IT. Questa è una strategia molto innovativa dal momento che la Spagna è sempre stata apprezzata, a livello europeo e non solo, per le sue spiagge e per le sue bellezze naturali.

ES. Además del turismo sol y playa hay mucho por explorar en España. El turismo urbano, que genera un 16% del PIB de las ciudades, tiene que despegar.

IT. Secondo lei qual è la ricetta per promuovere il turismo delle città d'arte in maniera efficace?

ES. Para salvar al turismo urbano de la crisis, los expertos tienen claras las recetas: la salida pasa por vender las urbes españolas como destinos y experiencias turísticas en el exterior, sobre todo en los países emergentes, que son los que crecen económicamente.

IT. E non crede che questa sia una sfida per le città spagnole dal momento che, dati alla mano, i turisti europei preferiscono altre mete più esotiche?

ES. Pues claro, las ciudades españolas se encuentran muy lejos de figurar en el top de preferencias de los turistas europeos, los mayores clientes de España. Solo Barcelona tiene una marca en el exterior, y puede que Valencia y Málaga.

IT. Quindi cosa dovrebbe fare concretamente la Spagna per sfruttare al meglio il proprio patrimonio culturale?

ES. A mi juicio, los planes estratégicos puestos en marcha por las Administraciones en pro del turismo han sido muchos, pero se han quedado en poco. Hay que desarrollar un programa de acción a corto plazo con objetivos definidos para llevarlo a la práctica dentro de un calendario y obtener resultados provechosos, en vez de lanzar mensajes descoordinados desde cada Administración.

IT. Tuttavia ci sono delle eccezioni a quanto detto prima. Come lei stesso ha detto poco fa, una fra le tante è Barcellona, la quale ha saputo destreggiarsi egregiamente in questa congiuntura economica. Secondo lei, cosa ha il capoluogo catalano che manca alle altre città spagnole?

ES. Barcelona es el icono español del turismo urbano porque ha sabido gestionar su imagen en el extranjero y atraer visitantes. Por eso es la capital que ha esquivado la crisis que atraviesa el sector urbano. La gestión del Ayuntamiento de Barcelona es la base de este resultado que hace de la capital el cuarto destino turístico de Europa, el primero en cruceros, el segundo en shopping y el quinto por calidad de vida, con 26 millones de visitantes y 7,5 millones de turistas en 2013.

La Trattativa in ambito radiofonico: Intervista informale

Si tratta di un'intervista a Manu Barástegui durante un programma radiofonico. Il tono della conversazione è informale e divertente. La terminologia è di uso quotidiano e, in questo caso specifico, relativa ad oggetti ed elementi tipici dei bar e ristoranti.

IT. Buongiorno. Oggi vogliamo conoscere gli orrori preferiti di Manu Barástegui. Manu, che titolo hai dato alla tematica affrontata questa settimana?

ES. Lo he llamado objetos intolerables, porque son cacharritos que nos complican la vida. Nos hacen sentir completamente estúpidos y deberíamos rebelarnos contra ellos, denunciarlos o bien destruirlos.

IT. Manu, iniziamo a parlare di quegli oggetti che, indipendentemente dall'uso che uno ne faccia, finiscono col caderci di sopra, ci fanno innervosire e non sappiamo più come gestire la situazione.

ES. Sí, por ejemplo, la tetera. Yo llevo ya como treinta años yendo a cafeterías y hasta ahora, habrá habido dos o tres teteras de las cuarenta mil que haya usado, que no han chorreado.

IT. Sì, e oltretutto scottano...

ES. Claro, te abrasas los dedos. Y lo ridículo que te sientes con todo el charco que has creado encima de la mesa, o en la barra. Es espeluznante. Y todo esto ante la indiferencia, si no cierto regodeo, del camarero, que sabe perfectamente que va a chorrear.

IT. E che mi dici invece dei porta olio?

ES. Las aceiteras. Cada vez se parecen más a las vinagreras. El aceite está en un recipiente cada vez más extraño, más barroco, impecable estéticamente, y te dices "la verdad es que es muy mono y me lo llevaría a casa", pero si te cae aceite en la ropa, estás literalmente muerto.

IT. Bene, Manu. Che altri oggetti intollerabili includeresti in questa classifica? Sempre restando nell'ambito dei ristoranti, bar...

ES. Sí, pues después de que te has echado el té o el aceite por encima, dices: "voy al servicio a lavarme las manos". Y entonces vas y te encuentras con dos pueritas, una tiene un cartelito con una pipa, y en la otra hay un abanico. Yo no uso abanico, no fumo en pipa. Entonces, ¿dónde entro?

IT. Ok, però quando invece ti trovi altri segni particolari, più strani? Come reagisci?

ES. Sí, esto empezó poco a poco. Al principio era "señoras y caballeros" y se acabó la tontería. Pero empezaron a complicar las cosas y luego era un señor con levita y con chistera y era raro. Decías, "no sé si esto va a ser un cuarto de baño del siglo XIX". No acababas de entenderlo, pero por lo menos tenía una cierta lógica. Pero se fueron simplificando. Y cada vez eran más metafóricos. Menos mal que yo todavía no he visto ninguno donde ponga "equis, equis, equis y", porque nunca me acuerdo de cómo es esto de los cromosomas.

IT. Manu, grazie mille per essere stato con noi ed averci intrattenuto stamani. E' sempre un piacere dialogare con te.

La Trattativa in ambito musicale: Intervista a un violinista

Si tratta di un'intervista al famoso violinista spagnolo Gabriel Arcángel, in occasione della presentazione del suo nuovo disco. La terminologia non è particolarmente specialistica, sebbene si faccia riferimento al lessico musicale generale.

IT. Gabriel Arcángel è un giovane violinista, autore di una raccolta di pezzi che ha preso il nome di "El Violín virtuoso". Gabriel, come mai ha deciso di dedicarsi proprio a uno strumento musicale come il violino?

ES. Empecé a tocar el violín con cuatro años y medio, y lógica-

mente a esa edad no fui yo el que eligió el instrumento. Provengo de una familia de músicos, y mi madre pensó que, dado mi excelente oído, podía ser apropiado que yo empezase a tocar el violín. Ella me había dado algunas lecciones a los cuatro años.

IT. Quando aveva nove anni, fece una tournée e a dodici anni sostituì il suo maestro interpretando uno dei concerti di Beethoven. Concluse gli studi superiori di violino a soli tredici anni, ricevendo il premio straordinario di fine percorso: una cosa davvero fuori dal comune.

ES. Digamos que no es muy habitual pero fue lo que me aconteció y fue una gran satisfacción, más para mis padres que para mí. Era todavía pequeño y no comprendía bien la importancia de un premio parecido.

IT. Quando aveva quindici anni, ha inciso il suo primo disco. Ma in realtà non so quanti ne abbia inciso successivamente e che hanno caratterizzato il suo percorso di grande musicista.

ES. Este es el segundo. Grabé uno con quince años para el sello Albert Moraleta. Evidentemente, a los quince años todavía no era un violinista plenamente formado. Este disco, para los quince años, bien, pero para mí tiene más valor de primer disco de un modo definitivo éste.

IT. Quest'ultimo disco costituisce un'opera esclusivamente da violinista solista oppure è anche previsto l'accompagnamento dell'orchestra?

ES. Está formada por obras de gran virtuosismo para violín, escritas fundamentalmente por compositores que fueron grandes violinistas en su época, como Sarasate, y otros que escribieron para violín sin ser violinistas, como Tchaikovsky, y están acompañadas de piano. Son obras para solistas de gran dificultad.

IT. Ma perché nutre questa grande passione per il virtuosismo per le composizioni particolarmente difficili?

ES. Las toco porque, en primer lugar, me siento capacitado para ello, soy joven y estoy en la plenitud de mis facultades. En segundo lugar, es muy brillante cara al público y son fáciles de oír también. Además, están muy cercanas a todo tipo de público.

IT. In genere si dice negli ambienti musicali che esistano suoni irripetibili. Quelli di uno Stradivari ad esempio.

ES. Son irrepitibles los sonidos de los grandes violinistas, pero el instrumento en sí no tiene un sonido verdaderamente particular. Y no se debe en ningún caso a los matices o a los timbres de las maderas o del instrumento.

IT. Di quante ore ha bisogno un violinista per mantenersi allenato giornalmente?

ES. En mi caso me han hecho falta siempre unas tres, y si lo combinas además tocando en una orquesta, cuatro o cinco, a lo mejor, de ensayos y tal, pues puede ser francamente agotador.

ES. E' stato un piacere intrattenermi con un violinista del suo calibro. Concludiamo l'intervista con questa melodia.